

البرنامج: برنامج المعارض 2011

النشاط: معرض "الفنانين الشباب"

التاريخ: 2011/04/12-02/12

المكان: متحف المقتنيات التراثية والفنية / معهد أبو لغد للدراسات الدولية/قاعة كمال ناصر في جامعة بير زيت بالتعاون مع مؤسسة عبد المحسن القطان، مركز خليل السكاكيني الثقافي، حوش الفن الفلسطيني.



يدعوكم متحف المقتنيات التراثية والفنية لحضور افتتاح معرض

## الفنانون الشباب

السبت ٢٠١٢/٢/٢٠

مجموعة أعمال فنية مختارة من ثلاثة معارض تم إنتاجها في عام ٢٠١٠، وهي مسابقة الفنان الشاب في مؤسسة عبد المحسن القطان، و الاستوديو المفتوح في مركز خليل السكاكيني، ومعرض الفنانين الشباب في حوش الفن الفلسطيني.

سيتم افتتاح المعرض في ثلاثة مواقع في جامعة بيرزيت كما يلي:

١:٣٠ : افتتاح المعرض في معهد أبو لغد للدراسات الدولية، مبنى سعيد خوري، الطابق الثالث

٢:٠٠ : عرض فلم في قاعة كمال ناصر

٢:٣٠ : جولة المعرض في متحف المقتنيات التراثية والفنية

يستمر العرض في المتحف حتى يوم ٢٠١٢/٤/٢٠ يومياً من الساعة ١٠:٠٠ صباحاً حتى ٢:٠٠ ظهراً ما عدا أيام الأحد والجمعة



كلمة الفنانة: "يمكن قياس تقدم المجتمعات من خلال الوضع الاجتماعي للأُنثى." كارل ماركس

إن كان جدارنا أبيض ولكنه بحاجة للترميم فإن إعادة طلاءه لا تعد مشكلة. ولكن إذا كان جدارنا مليء بالثغرات ولم يخضع لعملية الصيانة فلا يجب أن يدهن أبيضاً لأجل راحتنا فقط.

ثمة هنالك ثغرات موجودة أصلاً وأخرى نتسبب بوجودها. هناك ثغرات موجودة ونحاول تغطيتها، وأخرى نكونها ومن ثم نحاول تغطيتها. هذه العملية أزلية على المستوى الفردي والاجتماعي. إن المجتمع يتألف من قوانين وعادات وتقاليد تحدد معايير لما هو طبيعي. يولد الفرد داخل هذا النظام وعليه أن يزرع ويحصد ما يستطيع. ولكن عليه أيضاً أن يكافح ضد أولئك الذين يكوّنون الثغرات ومكافحة من يقومون بتغطية الثغرات.

## Holes. Performance Documentation, 2010.

### Inas Halabi

**Statement:** "Social progress can be measured by the social position of the female sex." Karl Marx

If we have a white wall that needs maintenance then repainting this wall is not a problem. However, if our wall has holes and has not been through the process of maintenance, then it should not be painted white just for our convenience.

There are holes that exist and holes which we create. There are holes which exist and we try to cover and holes which we create and then try to cover. This is a process which is being kept alive on the individual and social levels. Society is composed of rules, rituals and traditions which predict what the norm is. An individual is born into this system and must reap and sow what he is able to. However, he must also fight against those who create holes and must in turn fight against those who cover holes.



كلمة الفنان: لكل موجود على هذه الأرض مساحة يشغلها، وبسبب تفاوت الإمكانيات فإن توزيع المساحات لكل موجود لا يخضع لحاجاته الطبيعية، إنما لإمكانياته ولعلاقته مع محيطه. وفي وضعنا الراهن فإن التوزيع السكاني في رام الله والجولان -مثالاً لا للحصر- لا يعبر عن حقيقة حاجة السكان للمساحة وإنما عن ازدحامهم القسري.

### Space. Installation, 2010.

Randa Madaah

**Statement:** Every creature on this earth occupies a space. The distribution of space per being is not ruled by its own natural needs, due to varying resources; but rather according to its capabilities and relationship with its surroundings.

In our current situation, the population distribution in Ramallah and the Golan – for example does not express the real need of the residents for space; it reflects their compulsory overcrowding.



## Forbidden Fruit. Performance Documentation, 2010.

Edward Salem

**Statement:** Israeli restrictions, land confiscation, and the closure on exports from Gaza have made Palestinian-grown strawberries extremely difficult to find in the West Bank. Nearly all strawberries you might find come from Israel. In 2009, Palestinians bought \$19 billion of Israeli products for which there are inadequate Palestinian substitutes; strawberries are emblematic of Israel's strangulation of the Palestinian economy. I smeared Israeli strawberries on one of the iconic lion sculptures in Manara Square in downtown Ramallah.

الفاكهة الممنوعة. توثيق لعمل أدائي، 2010.

ادوارد اسليم

كلمة الفنان: القيود الإسرائيلية، ومصادرة الأراضي، والحصار على صادرات غزة جعلت من الصعوبة بمكان الحصول على فراولة مزروعة من قبل فلسطينيين في الضفة الغربية، وينحدر أغلبية ما يمكن إيجاده من إسرائيل. أنفق الفلسطينيون مبلغ 19 مليار دولار في العام 2009 على منتجات إسرائيلية لا بديل فلسطيني ملائم عنها. وبالتالي، فإن الفراولة تشكل رمزا لخنق إسرائيل للاقتصاد الفلسطيني. لقد قمت بتلطix فراولة إسرائيلية على أحد تماثيل الأسود الرمزية في دوار المنارة في قلب مدينة رام الله.





## Shada Safadi

**Statement:** An endless world of stillness and racing movements all at once. Body secretly creeps into that which is commonplace and everyday, in all its details, to bring it out of passivity and contradiction. Thus Body becomes the remains of a state, traces of places, a zone... Anything but a body. Body is lost in that confused open space, and escapes from one place to seek refuge in another. Remains become pauses in time, differing only in the remaining desire to cross over to the bank of the other place; the bank of the very same place.

بقايا أشياء. مواد مختلفة, 2010.

شذى الصفدي

**كلمة الفنان:** عالم لا نهائي من التراكض والسكون في آن واحد. يتسلل الجسد داخل ذلك الحيز المألوف ، اليومي، بكل تفاصيله ليخرجه من حالة الكمون والتناقض. و بالتالي يصبح الجسد بقايا دولة، أثار أمكنة، منطقة، أي شيء غير جسد. يتوه الجسد في ذلك الحيز العام المشوش ويتملص من مكان ليلوذ إلى آخر فتصير البقايا محطات زمنية لا فرق بينها إلا الرغبة المتبقية للعبور إلى ضفة المكان الآخر، ضفة ذات المكان.



## **White Map. Video Installation, 2011.**

**Mirna Bamieh**

**"White Map"** takes an illustration for Lewis Carroll's poem "The Hunting of the Snark" (1874) as a reference.

**"White Map"** is a map that is completely blank apart of a few heavenly coordinates, where it becomes a framework for an imagery journey. It becomes an empty space that invalidates conventions and allows for a view of the world without purpose. A metaphor for all maps by containing the sum of all possible projections.

**"White Map"** raises as a Utopian map. It works as an "unimagined" vision of a world where borders, division, and obstacles are swallowed in white void.

Despite this old timed vision of the world (published in 1874), it still functions as "unimagined" for our current perception, and continues to operate as an outlet for our laden existence with restrictions, barriers, obstacles and boundaries. Through this artwork I try to question the possibilities we have, in a world where divisions, separations and borders are expanding with no stop, in a world where the borders between the real and the virtual are unrecognizable anymore.

The Poem "*The Hunting of the Snark, an Agony in Eight Fits*" (1874) is a poem about a crew who are looking for a creature called the "Snark," a creature as Carroll describes is "unimagined," and for their quest they were given by the *Bellman* a white map.

### ***Hunting of the Snark, An agony in Eight Fits***

#### ***The Second Fit***

#### ***The Bellman's Speech***

*The Bellman himself they all praised to the skies-  
Such a carriage, such ease and such grace!  
Such solemnity too! One could see he was wise,  
The moment one look in his face!*

*He had brought a large map representing the sea,  
Without the least vestige of land:  
And the crew were much pleased when they found it to be  
A map they could all understand.*

*"What's the good of Mercator's North Poles and Equators,  
Tropics, Zones, and Meridian Lines?"  
So the Bellman would cry: and the crew would reply,  
"They are merely conventional signs!"*

*"Other maps are such shapes, with their islands and capes!  
But we've got our brave Captain to thank"  
(So the crew would protest) "that he's brought us the best-  
A perfect and absolute blank!"*

يعتمد عمل "خريطة بيضاء" على رسم تصويري مرافق لقصيدة "صيد مخلوق السنارك" للويس كارول، ١٨٧٤.

"خارطة بيضاء" هي خارطة فارغة تماماً عدى بضع إحداثيات سماوية، تصبح بها إطاراً لرحلة متخيلة، تنقض فيها المساحة الفارغة جميع القيود، ممكنة بذلك رؤية للعالم بلا هدف.

"خارطة بيضاء" هي كناية عن جميع الخرائط باحتوائها جميع التوقعات الممكنة.

يطرح عمل "خارطة بيضاء" خارطة مدينة فاضلة، تعمل كروية "تتعدى الخيال" لعالم يبتلع فيه فراغه الأبيض جميع الحدود والتقسيمات والحواجز.

بالرغم من قدم هذا التصور للعالم (فالتصور نشر عام ١٨٧٤)، مازال "يتعدى خيال" الوعي المعاصر، بالرغم من استمرار تأثيرها عليه كمنتقش لوجوده المثقل بسلطوية القيود والحواجز والعراقيل والحدود.

من خلال هذا العمل إنني أشكك بالإمكانات التي نملكها في عالم حيث التقسيمات، و الفصل، و الحواجز تتوسع بلا توقف... في عالم تكون الحدود بين ما هو حقيقي و ظاهري غير واضحة المعالم.

قصيدة "صيد مخلوق السنارك، كرب في ثماني نوبات"، للكاتب والشاعر الإنجليزي لويس كارول ذو الكتاب الأكثر شهرة "أليس في بلاد العجائب"، هي قصيدة عن طاقم بحارة في رحلة بحث عن مخلوق "السنارك"، وهو بوصف الكاتب مخلوق "عصي عن التخيل"، ولمسيرتهم في البحث، يعطى البحارة من قبل "المنادي" هذه الخريطة البيضاء.

صيد مخلوق السنارك، كرب في ثماني نوبات\*

النوبة الثانية

حديث المنادي

"المنادي" بنفسه، شكر الجميع السماوات

يا لشجاعته ولطفه وسموه

ويا لكل هذا الوقار! يمكن للمرء رؤية حكمته

لحظة النظر إلى وجهه

أحضر لنا خريطة كبيرة تمثل البحر

دون أي اثر ليايسة

ويا لسعادة الطاقم عندما وجدوا

أنها خارطة يفهمها الجميع

ما هي فائدة قطبي الشمال لمركاتور وخطوط الاستواء

المناطق الاستوائية وخطوط الطول؟

عندها يصرخ المنادي، ويردد الطاقم بعده

إنها لا تتعدى علامات تقليدية!

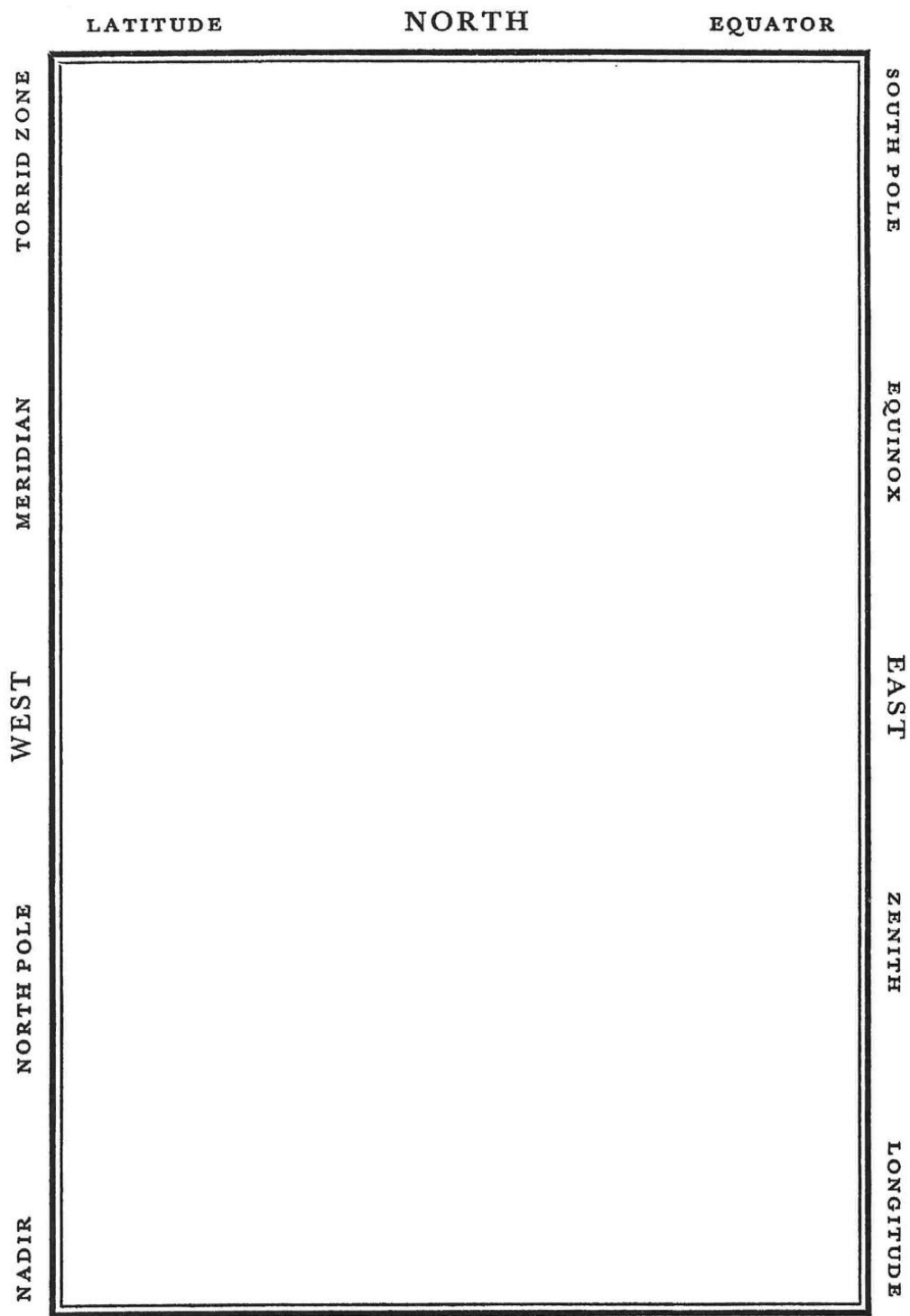
للخرائط الأخرى، أشكال عدة وجزر وقمم

لكن لدينا القائد الشجاع لشكره

فهو جلب لنا الأفضل

الكمال والفراغ المطلق

\*تم ترجمة القصيدة للعربية لفهم مرجعية العمل فقط، وليست ترجمة شعرية



• • • • •  
*Scale of Miles.*



**Between Us. Photography on Canvas, 2010.**

**Mohammad Hawajiri**

**Statement:** This is an art project that sheds light on the paintings of martyrs who died on the field which are on display in public places in Palestinian cities and refugee camps. Some of the places add a new value to the paintings posted on electric posts, roofs of houses and other high places. The paintings of different size have become phenomenal in the Palestinian society because they show reverence to them and immortalize their memory and glorify their heroic acts. In this project I present new pictures and images of Palestinian martyrs who are still living among us but in a new creatively and artistic way far from the idea of death and dissolution.

**بيننا- صور على قماش , 2010.**

**محمد الحواجري**

كلمة الفنان: المشروع الفني هذا يسلط الضوء على رسومات الشهداء الميدانية التي تعرض في الأماكن العامة في المدن والمخيمات الفلسطينية. بعض هذه الأماكن تضيف إلى تلك الرسومات قيمة جديدة لما فيها من مخاطر مثل الصور المتواجدة على أعمدة الكهرباء وأسطح المنازل وغيرها من الأماكن المرتفعة و الخطرة فهذه الصور المرسومة بأحجام مختلفة أصبحت ظاهرة في مجتمعنا الفلسطيني وسبب هذه الظاهرة هو تكريما للشهداء وتخليدا لبطولاتهم والذين هم أكرم منا جميعا. هذه الطريقة أصبحت تقليد دون أي قصد أو تخطيط فني و ذلك لأن بعض هذه الصور أصبحت عنوانا لبعض الميادين و الشوارع العامة.

في هذا المشروع أقدم صورة جديدة للشهداء الذين أصبحوا يعيشون بيننا ولكن بطريقة فنية جديدة بعيدة عن فكرة الموت والفناء.



## Area C, the Distant Landscape. (Images from a landscape in exile), 2010.

### Yazan Khalili

**Statement:** What does it mean to travel around the Area C with a camera? How does the relation with the landscape construct itself through the vehicle, the camera, the road, the light, speed and vision?

Area C is a space in motion, its continuous motion is its political production, the infrastructure of movement became the landscape itself. This continuous movement and changes doesn't allow the Palestinians to achieve a shared national narrative or a shared national history in or by the space. Area C is a landscape in exile.

The Camera in this sense isn't documenting distance, but rather the disappearing distance, the un-involvement of the traveler in the production of the space he is passing through, it changes his position from passing through the landscape to passing by Area C. Area C becomes an image of a landscape, the asphalt becomes the only landscape, its black color, its white lines, its cutting through the mountains, its lights, the railing on its sides, its signs, etc.

It seems that all what we are doing through photography is collaborating with the process of forgetting that the occupation has been imposing on us (we the natives of this land), documenting our disappearance. But can't this continuous process of travelling and taking photos be also seen as a trial of reclaiming existence and belonging to a distant landscape? A kind of insistence on being there? Of enjoying it or what is left of it? Maybe by this transient existence we establish another permanent one, we become the inhabitants of the road.

منطقة ج، المشهد البعيد. (صور من مشهد في المنفى)، 2010.

يزن الخليلي

**كلمة الفنان:** ماذا يعني أن تسافر عبر المنطقة ج حاملا الكاميرا؟ كيف تبني العلاقة ذاتها مع المشهد، من خلال السيارة والكاميرا والطريق والضوء والسرعة والرؤية؟

المنطقة ج هي حيز في حالة حركة، وحركتها المستمرة هو نتاجها السياسي، حيث أصبحت البنية التحتية للحركة المشهد ذاته. هذه الحركة والتغييرات المتواصلة لا تعطي الفلسطينيين الفرصة لتحقيق رواية وطنية مشتركة، أو تاريخ وطني مشترك في الحيز أو من خلاله. المنطقة ج هي مشهد في المنفى.

بهذه الطريقة، فإن الكاميرا لا توثق المسافة، وإنما المسافة المخفية وعدم انخراط المسافر في إنتاج المكان الذي يمر عبره، فهي تغير موقعه من المرور من خلال المشهد إلى المرور من خلال المنطقة ج. تصبح المنطقة ج خيالا للمشهد، يصبح الإسفلت المشهد الوحيد، لونه الأسود، خطوطه البيضاء، تمدده عبر الجبال، أضواؤه، السياج واللافتات الإرشادية على جانبيه، الخ.

يبدو أن كل ما نفعله من خلال التصوير يتعاون مع عملية نسيان أن الاحتلال يفرض علينا (نحن السكان الأصليون لهذه الأرض) توثيق اختفائنا. ولكن أليس من الممكن النظر لهذه العملية المستمرة من السفر والتصوير كمحاولة للمطالبة بالوجود والانتماء إلى مشهد بعيد؟ نوع من الإصرار بأن نكون هناك؟ للتمتع به أو بما بقي منه؟ ربما من خلال هذا الوجود العابر تؤسس لوجود دائم آخر، نصبح سكان الطريق.



## Vanishing Point. Video, 2010.

### Salama Safadi

Statement: Vanishing Point is a point where all lines meet to vanish in one point; the lines represent queues of people waiting to pass from Area A to Area B. This is the routine of Palestinians daily life, extraordinary though incomplete.

Vanishing Point is a point where human and moral values disappear; it is a point where individual and collective privacy is violated by means of temporary domination over the place.

نقطة تلاشي. فيديو، 2010.

سلامة الصفدي

كلمة الفنان: نقطة تلاشي هي نقطة تتجمع فيها كل الخطوط لتتلاشى في نقطة واحدة، و الخطوط هي صفوف انتظار العبور من منطقة "أ" إلى "ب".

هذا هو روتين الحياة اليومية للفلسطينيين، عمل استثنائي لكن غير مكتمل.

نقطة تلاشي هي النقطة التي تختفي فيها القيم الإنسانية و الأخلاقية. إنها النقطة التي يباح فيها انتهاك الخصوصية الفردية و الجماعية بسبب السيطرة المؤقتة على المكان.

## Ice Cream. Acrylic Painting, 2010.

Mohammad Fadel

**Statement:** We eat the ice cream before it melts just like dreams and joy. In a moment in time we hold the ice cream in order to find our momentary joy in life, and we find it beautiful though for a few minutes. It is an extraordinary recreation and we race against time before it melts.

Ice cream melts fast. It rescues us from old age and hurls us back to the time of our childhood, play and entertainment.

Ice cream is a good and enjoyable thing especially for children. Who among us does not like ice cream? Who among us does not seek to enjoy that moment? We remove the garment of daily life concerns and hardships and search for transient delight. It is the childish and spontaneous disarray caused by the ice cream, and it is a challenge to the bitter experiences of daily life whose ingredients are the blockade, terror, hunger and intimidation. It is possible to include these under the rubric of the "ice cream" war. A child's cry reverberates, "Stop the war; stop the destruction. Let us play and feel joy. Let us taste the other flavor of life."

بوظة. لوحات أكريليك, 2010.

محمد فضل

كلمة الفنان: نحن نأكل البوظة قبل أن تذوب... كما الأحلام والسعادة، نمسك بهذه اللحظة بهدف إيجاد متعتنا اللحظية في الحياة ورؤيتها جميلة ولو لبعض الدقائق. البوظة ترفيه يخرج عن المألوف، نسابق الزمن قبل ذوبانها.

البوظة "سريعة الذوبان" تنشأنا من شيخوخة السنين وترمي بنا إلى عالم من الطفولة واللعب والاستمتاع. البوظة هي البحث عن السعادة والمتعة الموقته في اللحظة. البوظة شيء لذيذ وجميل خصوصاً لدى الأطفال والأولاد. من منا لا يحب البوظة؟ ومن منا لا يبحث عن الاستمتاع بهذه اللحظة؟ نخرج من الثوب المثقل بالهموم والحياة القاسية للبحث عن متعة لها عمر زمني مؤقت.

إنها فوضى البوظة لما تحمله من ولدنة وعفوية، وهي تحدي للواقع اليومي المرّ بمكونات الحصار والإرهاب والتجويع والخوف. ومن الممكن أن تأتي تحت مسمى "حرب البوظة" صرخة طفل تقول: "كفى حروباً ودماراً، دعونا نلعب، دعونا نشعر بالسعادة، دعونا نتذوق الحياة بطعم آخر."





## Gazawood. Film + Posters, 2010.

### Ahmad and Mohammad Abu Nasser «Tarzan & Arab»

**Statement:** Anthony Quinn's dance in Zorba the Greek, and the last breath of Michael (played by Al Pacino) in The Godfather, are two unforgettable scenes in the history of cinema. Such images are of the finest humanity and a condensation of the moment, of love and madness. Without doubt, these images contributed to creating our warm memories of cinema and set our pulse running out of a passion for colors and images. Driven by the innocence of a child and a dream, we collect picture cut outs, film reels and songs, across time and since the birth of our dream of cinema something was growing inside us, allowing us to realize that there is no siege that could suffocate our heavenly passion, and our belonging to this identity and dream. Gabriel García Márquez wrote in his autobiography: "Artistic tendency is the most mysterious of all, because one dedicates one's whole life to it, without expecting anything in return."

غزة وود. فيلم + بوسترات, 2010.

أحمد ومحمد أبو ناصر "طرزان وعرب"

**كلمة الفنان:** لا تزال مشاهد الرقصة الخالدة لـ أنطوني كوين في فيلم "زوربا"، والرمق الأخير من روح ميخائيل (الذي لعب دوره آل باتشينو) وهو يحتضر في فيلم "العرب" مشهدين سينمائيين لا يمكن نسيانهما، فتلك الصورة بتألقها الإنساني واختزالها الكثيف للحظة، وللجنون، وللحب، كان لا بد لها من تشكيل ذاكرتنا الدافئة للسينما، وتدفق ذلك النبض فينا للألوان وللصور، ولعنفوان تقمص الحياة بكل مشاعرهما وتناقضاتها. كنا نجمع ببراءة الحلم وطفولته قصاصات الصور وبكرات الأفلام والأغنيات. شيء ما كان يكبر، لندرك أن لا حصار قادر على خنق عشقنا السماوي، وانتماءنا للهوية وللحلم. يقول جابرييل جارسيا ماركيز في سيرته الذاتية: "الميل الفني أكثر الميول سرية وغموض، لأن المرء يكرس له حياته كاملة، دون أن يأمل منه شيئاً في المقابل."





## **Cast out of your Tomb. Sculptural, 2010.**

### **Jumana Manna**

**Statement:** “Blessed shall you be when you arrive and blessed shall you be when you depart” is an ancient rabbinic academy’s inscription on a hill overlooking the sea in the Ajami neighborhood of Jaffa lies the Al Kazakhani graveyard. Dating back to the 19th century Ottoman Empire, the name Kazakhani takes its origin from the previous usage of the site as a location for the sales of gas (Kaz).

With the exception of a few recent graves belonging to families in the neighborhood, the graves belong mostly to ancestors of refugees whose families were exiled in 1948. Due to corrosion from the sea, and negligent maintenance by local authorities, the names and forms of the tombstones are no longer recognizable, thus abstracting the symbols of death and honor into a constant state of deterioration.

The one grave which is in exceptionally good form is that of Ibrahim Abu Lughud who was an intellectual, political activist and Palestinian leader born in Jaffa in the British Mandate era. He left Jaffa on the last evacuation boat in 1948. After a successful academic career in the US, he returned to the West Bank where he became vice president of Birzeit University. Before his death in Ramallah in 2001, he had requested to be buried in Jaffa. Despite attempts by the Israeli authorities to prevent it, he was buried in the Kazakhani cemetery, thus becoming one of the few Palestinians who have fulfilled the ‘Right of Return’ if only, paradoxically, in death.

Jumana Adel Manna

02.10.1987

Loving daughter

## جمانة مئاع

كلمة الفنان : "ستبارك عندما تصل وستبارك عندما ترحل."

من كتابات أكاديمية حاخامية قديمة منقوشة على مقبرة الكزاخاني التي تقع على تلة مطلة على البحر في حي العجمي في مدينة يافا. تعود المقبرة إلى العهد العثماني والقرن التاسع عشر، كما أن مصدر الاسم (الكزاخاني) يأتي من استخدام سابق للمكان كموقع لبيع الكاز.

تعود القبور في معظمها إلى أسلاف أسر اللاجئين الذين أجبروا على الرحيل عام 1948، باستثناء بعض القبور الحديثة التي تنتمي إلى أسر موجودة. ونظراً للتآكل والتدهور المستمر اللذين يصيبها بسبب البحر وإهمال السلطات المحلية، لم يعد بالإمكان تمييز الأسماء ولا الشواهد، وبالتالي تم تجريدها من رموزها ومعالمها. هناك قبر واحد في حالة جيدة بشكل استثنائي، وهو قبر إبراهيم أبو لغد، مفكر وناشط سياسي وقائد فلسطيني ولد في يافا في عهد الانتداب البريطاني، وغادر على قارب الإخلاء الأخير في العام 1948. بعد نجاحه في العمل الأكاديمي في الولايات المتحدة، عاد إلى الضفة الغربية، حيث أصبح نائب رئيس جامعة بيرزيت. قبل وفاته في رام الله عام 2001، طلب أبو لغد أن يدفن في يافا. وعلى الرغم من محاولات السلطات الإسرائيلية منع ذلك، فإنه دُفن في مقبرة الكزاخاني، وبذلك أصبح واحداً من الفلسطينيين القلائل الذين حققوا حق العودة، حتى لو بعد موتهم.

جمانة عادل مئاع

1987/10/02

ابنة محبة



**Dina Matar**

**Statement:** My paintings represent the world we were left with after the war that destroyed every single aspect of life and reduced all that is beautiful to ashes. During those difficult times, the notion of human age lost its value, an antithesis to women who hide their real age and perceive their lives as something very valuable.

Being a woman myself, I live in a world of dreams with which I color whatever hope we were left with, in spite of the pain we feel. My works embody my insistence to still exist and my love for life, and reveal that which is beautiful from a very personal and contemporary perspective. The use of bright colors is an invitation for hope, optimism and joy – a way of expressing existence.

عكس ما تحب النساء. رسم أكريليك, 2010.

دينا مطر

**كلمة الفنان:** لوحاتي تمثل الوضع الذي أصبحنا نعيشه بعد الحرب التي دمرت كل مناحي الحياة، والتي طالت كل جميل وحولته إلى رماد.

ففي تلك الفترة الصعبة نفسها، أصبح العمر بلا قيمة، وهذا عكس ما تحب النساء اللواتي يحرصن على عدم الكشف عن أعمارهن الحقيقية تمسكاً منهن بالحياة.

وكوني إحدى النساء في هذا العالم، فإنني أعيش في عالم الأحلام التي ألون بها ما تبقي لنا من أمل، والذي يعيش به شعبنا رغم الآلام.

أعمالي هي إصراري على البقاء وحب الحياة وإظهار ما هو جميل، ولكن برؤية خاصة ومعاصرة، فالألوان المبتهجة منهاجي، وهي تأتي كدعوة للتفاؤل والأمل والفرح، فهي بذلك تعطي شعوراً بالوجود.



## Ayed Arafah

**Statement:** Because we are from the West Bank, we miss the sea and cannot reach it because of the occupation...I have the right to lie on the sand of the beach, to fish, to walk around the harbor and to listen to the sea gulls. I have the right to hear the sound of the waves. The sea is not far; I saw it from Ein Misbah in Ramallah on a clear day... I thought of reaching the sea in my own way. I thought of making a temporary sea. I asked my friends to bring sea water from wherever they are and to send it to Palestine. And I put the water they sent in a big bag, which I called "Sea Package"... A sea that carries no waves, no port, no beach... A sea that does not have the rest of the details as it is only a mere package that perhaps might carry me to the real sea... One day.

بكجة بحر. توثيق لعمل فني.

عايد عرفة

كلمة الفنان: لأننا من الضفة... نفتقد البحر. يمنعنا الاحتلال من الوصول إليه. من حقي أن أسترخي على الشاطئ، أن اصطاد السمك، أن أجول في الميناء، أن أسمع صوت طيور النورس.

من حقي سماع صوت الموج. البحر ليس بعيداً... رأيته من عين مصباح في رام الله ذات يوم، فكرت أن أصله على طريقتي.

فكرت أن أصنع بحراً مؤقتاً... دعوت الأصدقاء للمشاركة في جمع مياه من كل بحر يتمكنون من الوصول إليه، وإرساله إلى فلسطين. وضعت المياه التي جمعتها في كيس كبير... أسميته "بكجة بحر"، بحر... لا يحمل موجاً وليس له ميناء ولا شاطئ... لا يحمل باقي التفاصيل... لأنه ليس سوى بكجة... بكجة تحملني إلى شاطئ بحرنا الحقيقي... يوماً ما.





## The Germ, 2010

Abdallah Al Ruzzi

**Statement:** It is the pain which still lives in the darkness of our abysmal and still depths... It is a weeping sound that follows us everywhere we go... The danger is inside us, it lives and grows inside us, and it eats and eats and eats us...

It is the germ of this age... A cancer eating up everything and living anywhere... It even eats up metal and lives in the air...

It was somewhat annoying, heavy, painful. I couldn't make out its form, its color, height, structure... I've never seen a germ in my entire life... But I wanted to visualize it for the world, and transform it into something we see and can touch... For it exists in our lives and amongst us...

We only see its traces, in the night... After we fall asleep and it lies there somewhere inside us, without us even knowing it. It enters into our subconscious, and we begin to feel weighed down... We feel some unknown massive thing inside us, coming and going, and when we wake up we realize that it is pain.

جرثومة, 2010.

عبد الله الرزي

كلمة الفنان: هو ذاته الوجد الذي ما زال يسكن أعماق أعماقنا السحيقة الساكنة... هو ذاته الصوت الباكي المستغيث يلاحقنا أينما استدرنا... فالخطر فينا، يحيا فينا، يكبر فينا، ويأكل، يأكل، يأكل فينا ...

هي جرثومة العصر... سرطان يأكل كل شيء ويسكن أي شيء... تأكل حتى المعدن، وتسكن حتى الهواء...

كان لها معنى قريب من الإزعاج، الثقل، الألم، لم أكن أعرف كيف شكلها؟ لونها؟ طولها؟ بناؤها؟ ولم أرَ في حياتي جرثومة قط... لكنني أردت أن أصورها للعالم وأحولها إلى شكل مرئي ملموس... فهي موجودة في حياتنا وبيننا دائماً...

لا نرى منها سوى الأثر ليلاً... حين نغرق في النوم، وهي ترقد في أحد أجزائنا، ولا ندرك ذلك، فتأتي هي تدخل مع عقلنا الباطن، فنشعر بثقل ووجد وشيء ضخم لا نعرفه... يدنو ويبعد، وعندما نصحو ندرك أنه الألم.



فَتَحَتْ عَيْنَيْهَا وَقَالَتْ ..... لَا تَسْدُلُوا سِتَائِرَ قُلُوبِكُمْ ..... دَعُوا الدَّهْشَةَ تَغْفُو

هذه الدراسة من الناحية التقنية موجهة لفاقدي البصر, و أكثر ما يثير اهتمامي فيها هو كيفية توجيه نوع من انواع الفنون البصرية الى فاقدي البصر, و كيفية تجاوبهم مع الملمس و اللون, حيث ان هناك دراسة علمية بأن فاقدي البصر يستطيع تمييز اللون عن طريق الحرارة او الطاقة التي يحملها اللون. اخترت ايضاً ان تشمل اللوحات أقل عناصر ممكنه وذلك لربط عناصر اللوحة الواحدة بشكل أبسط.

## Children's Joking

1996

Arabic Class

Al-Fataah Al-Laaji'a School

Red, Red, Red

She opened her eyes & said: "Don't draw the curtains of your hearts.. Let astonishment fall asleep".

This study is technically directed towards the blind. The thing I found most interesting about it is how visual art can be presented to the blind and how they can respond to color & texture. There is a scientific study stating that the blind can differentiate between colors through the heat and energy of each color. I also chose to have the paintings include the least number of elements so as to connect the elements of each individual painting in a simpler manner.

